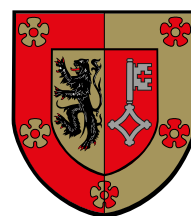


# Teleflax

Info vun "éis Gemeng Fluessweiler" | Erausgin vum Schäfferot



Neie Waasserbaseng „Sätzen“ zu Fluessweiler










**De Schäffen- a Gemengerot  
mam ganze Personal  
wënschen alle Bierger  
schéi Feierdeeg  
an e glécklecht  
a gesond  
neit Joer 2021**





# Inhalt Sommaire

- S. 04  Gemeinderat | *Conseil communal*
- S. 18  Projekte der Gemeinde | *Projets de la commune*
- S. 19  Offizielle Mitteilungen | *Informations officielles*
- S. 22  Grëng Säit | *Page verte*
- S. 24  Verschiedene Mitteilungen | *Informations diverses*



Gemengebuet 03 / 2020  
Annahmeschluss: 30.11.2020  
Publikatioun: Dezember 2020

Gemeng Fluessweiler  
1, rue Berg  
L-6926 Flaxweiler

Tel. 77 02 04 – 1  
Fax 77 08 33  
Mail [info@flaxweiler.lu](mailto:info@flaxweiler.lu)  
[www.flaxweiler.lu](http://www.flaxweiler.lu)

Editeur:  
Schäfferot vun der Gemeng Fluessweiler

Redaktioun:  
Personal vun der Gemeng

D’Gemengeverwaltung iwwerhëlt  
keng Verantwortung iwwer den  
Inhalt vu Publikatiounen vun Drëtten  
am Gemengebuet.

## Gemeinderatssitzung vom 14. Juli 2020

Einberufung am 8. Juli 2020,  
mitgestellte Unterlagen: 87 Seiten

### Anwesend:

Bürgermeister BARTHELMY Roger  
Schöffen: JANS-FUSENIG Juliette, APEL Ernest  
Räte: SADLER Jean-Marie, BAST Mike,  
SIEBENALER Gérard, DA FELICIDADE SOUSA  
Jorge, HEIDERSCHIED Guy  
Abwesend und entschuldigt:  
Rat ROLLINGER Frank  
Sekretär: SCHONS Raymond  
Zahl der Zuhörer: 1

### 1 Festlegung des Festsaaes in Flaxweiler als provisorischer Sitzungsraum des Ge- meinderates

Gemäß dem Rundschreiben des Innenminis-  
teriums, betreffend den vorgeschriebenen  
Sicherheitsabständen zwischen Personen  
während der Covid-19 Pandemie, beschließt  
der Gemeinderat, bis auf Widerruf, den  
Festsaal in Flaxweiler als provisorischen  
Sitzungsraum des Gemeinderats für die  
kommenden Sitzungen festzulegen. (ein-  
stimmig)

### 2 Einnahmerückständeverzeichnis

Der Restantenetat des Geschäftsjahres 2019  
wird genehmigt.

Das Einnahmen-Rückständeverzeichnis  
schließt am 30. April mit einem Betrag von  
11.791,48 € ab. Es werden Entlastungen in  
Höhe von 10,10 € gewährt. Da zwischenzeit-  
lich 9.767,00 € in der Gemeindekasse ein-  
gegangen sind, stehen noch 2.769,15 € aus.  
Der Gemeinderat zeigt sich sehr zufrieden  
mit dieser Situation.

(einstimmig)

## Séance du Conseil Communal du 14 juillet 2020

Convocation le 8 juillet 2020,  
documents fournis: 87 pages

### Présents:

Bourgmestre BARTHELMY Roger  
Echevins: JANS-FUSENIG Juliette, APEL Ernest  
Conseillers: SADLER Jean-Marie, BAST Mike,  
SIEBENALER Gérard, DA FELICIDADE SOUSA Jorge,  
HEIDERSCHIED Guy  
Absent et excusé : Frank ROLLINGER, conseiller  
Secrétaire: SCHONS Raymond  
Nombre d'auditeurs: 1

### 1 Détermination de la salle des fêtes à Flaxweiler comme salle de réunion provi- soire pour le conseil communal

Conformément à la circulaire du Ministère de  
l'Intérieur concernant les distances de sécu-  
rité prescrites entre les personnes pendant la  
pandémie de Covid-19, le conseil communal  
décide, jusqu'à révocation, d'utiliser la salle  
des fêtes à Flaxweiler comme salle de réunion  
provisoire du conseil communal pour les pro-  
chaines séances. (à l'unanimité)

### 2 Etat des restants

L'état des restants pour l'exercice 2019 est  
approuvé.  
Il est clôturé avec un montant de € 11.791,48.  
Des décharges sont accordées pour un mon-  
tant total de € 331,93. Depuis la clôture de  
l'état, un montant de € 9.767,00 a été perçu  
par la recette communale et seulement €  
2.769,15 restent impayés. Le conseil commu-  
nal se montre très satisfait de cette situation.  
(à l'unanimité)

### 3 Einnahmeerklärungen

10 Einnahmeerklärungen betreffend den Haushalt 2020 in Höhe von insgesamt 719.487,42 € (Einnahmen (Zinsen) aus dem Wohnungsbaupakt 3,50 €; Kanzleitaxen 105,00 €; Rückzahlung von der Krankenkasse 5.718,38 €; Zinsen 97,51 €; diverse Einnahmen 97,17 €; Gewerbesteuer 31.000,00 €; staatliche Zuwendung 644.398,00 €; Holzverkauf 31.705,52 €; Vergütung des durch die Photovoltaikanlagen erzeugten Stromes 481,94 €; Mieten aus den Sozialwohnungen in Beyren und Gostingen 5880,40 €) werden vom Gemeinderat genehmigt. (einstimmig)

### 4 Genehmigung betr. punktueller Umänderungen einer Baulandeinteilung im Ort „Op der Dar“ in Niederdonven (A. KREMER und PREFALUX HOME)

Die Neu-Einteilung von 3 Baulosen des Einteilungsprojektes „Op der Dar“ in Niederdonven wird vom Gemeinderat genehmigt.

6 Ja-Stimmen, 2 Nein-Stimmen (Räte SADLER und SIEBENALER)

### 3 Déclarations de recette

10 déclarations de recette relatives à l'exercice 2020 pour un montant total de € 719.487,42 (revenus (intérêts) du Pacte Logement € 3,50; taxes de chancellerie € 105,00; remboursement de la caisse de santé € 5.718,38; intérêts € 97,51; revenus divers € 97,17; impôt commercial € 31.000,00; subvention étatique € 644.398,00; vente de bois € 31.705,52; rémunération de l'électricité produite par les installations photovoltaïques € 481,94; loyers en provenance des logements sociaux à Beyren et à Gostingen € 5.880,40) sont approuvées par le conseil communal. (à l'unanimité)

### 4 Approbation d'une modification ponctuelle d'un lotissement au lieu-dit «Op der Dar» à Niederdonven (A. KREMER et PREFALUX HOME)

Le relotissement de 3 lots à bâtir au lieu-dit «Op der Dar» à Niederdonven est approuvé par le conseil communal.

(6 – oui, 2 – non (conseillers SADLER et SIEBENALER))



**5 Genehmigung der Kostenanschläge betr. Flurwege „Kinnekskummer“ und „Ielchen“ in Niederdonven.**

Die Kostenanschläge in Höhe von 38.000,00€ und 60.000,00€ werden vom Gemeinderat genehmigt. (einstimmig)

**6 Haushalt 2020: a) Abänderung des gewöhnlichen Haushalts und b) Genehmigung eines Spezialkredites.**

Im gewöhnlichen Haushalt 2019 waren 28.000,00€ für die finanzielle Beteiligung am Syndikat SIAS vorgesehen. Bedingt durch die große Nachfrage an den Dienstleistungen des SIAS, fallen die Kosten höher aus und belaufen sich auf 32.242,74€. Da die Abrechnung jedoch nach dem Stichtag vom 30. April 2020 eingereicht wurde kann sie nicht mehr auf das Rechnungsjahr 2019 gebucht werden. Ein Zusatzkredit in Höhe von 32.250,00€ wird im Haushalt 2020 genehmigt. (einstimmig)

Im außergewöhnlichen Haushalt wird ein Spezialkredit in Höhe von 4.400,00€ für die Endabrechnung des Architekten im Zusammenhang mit dem neuen Kulturzentrum in Flaxweiler genehmigt. (einstimmig)

**7 Subsidien 2019/2010**

Bei der Berechnung der Subventionen für das Jahr 2019/2020 wurden die von den Vereinen organisierten öffentlichen Veranstaltungen erstmals speziell berücksichtigt, um aktivere Vereinigungen zu belohnen. Folgende Beträge werden gutgeheißen:

**5 Approbation des devis concernant les chemins ruraux «Kinnekskummer» et «Ielchen» à Niederdonven**

Les devis de € 38.000,00 respectivement de € 60.000,00 sont approuvés par le conseil communal. (à l'unanimité)

**6 Budget 2020: a) Modification de l'exercice ordinaire et b) approbation d'un crédit spécial**

Au budget ordinaire de 2019, € 28.000 ont été prévus pour la participation financière au syndicat SIAS. En raison de la forte demande de services, la facture du SIAS s'élève désormais à € 32.242,74. Etant donné que le décompte a été introduit après la date butoir du 30 avril 2020, le montant ne peut plus être imputé sur l'exercice comptable 2019. Un crédit supplémentaire de € 32.250,00 est approuvé au budget 2020. (à l'unanimité)

A l'exercice extraordinaire, un crédit spécial de € 4.400,00 est approuvé pour la facture finale de l'architecte dans le cadre de la construction du nouveau centre culturel de Flaxweiler. (à l'unanimité)

**7 Subsidies 2019/2010**

Lors du calcul des subventions pour l'année 2019/2020, les événements publics organisés par les associations ont été pour la première fois pris en compte pour récompenser les associations les plus actives. Les montants suivants sont votés:

<b>Gesangvereine / Chorales</b>	
Flaxweiler .....	1.170,00 €
Gostingen .....	1.775,00 €
Niederdonven .....	810,00 €
<b>Musikgesellschaften / Fanfares</b>	
Gostingen-Beyren .....	3.740,00 €
Niederdonven .....	4.920,00 €
<b>Gaard an Heem / Coin de Terre et du Foyer</b>	
Flaxweiler .....	250,00 €
Niederdonven .....	360,00 €
Gostingen .....	250,00 €
<b>Tischtennisvereine / Tennis de table</b>	
DT Gemeng Fluessweiler .....	6.975,00 €
DT Oberdonven .....	5.495,00 €
<b>Wanderverein / Section de marche</b>	
Muselfrënn Oberdonven .....	260,00 €

<b>Jugendvereine / Clubs des Jeunes</b>	
Gostingen .....	410,00 €
Oberdonven .....	430,00 €
Niederdonven .....	350,00 €
Flaxweiler .....	200,00 €
<b>Amicale der Feuerwehren / Amicale des pompiers</b>	
Beyren .....	370,00 €
Niederdonven .....	320,00 €
Oberdonven .....	500,00 €
Gostingen .....	320,00 €
<b>Amicale CIS Flaxweiler</b>	
.....	200,00 €
<b>Vereinsentente / Entente des sociétés</b>	
Beyren .....	1.910,00 €
Flaxweiler .....	375,00 €
Gostingen .....	425,00 €
Niederdonven .....	385,00 €
Oberdonven .....	4.550,00 €
<b>Frënn vun der Donwer Geschicht</b>	
.....	250,00 €
<b>Elternvereinigung Billek</b>	
.....	250,00 €
<b>Club Liewensfrou</b>	
.....	440,00 €
<b>Spillkëscht Dumbo</b>	
.....	270,00 €
<b>Spuerveräin Eenegkeet Uewerdonwen</b>	
.....	290,00 €
<b>Mérite sportif</b>	
<b>Einzelportler/Athlètes individuels</b>	
8 x Nationalmannschaft/équipe nationale	
2 x Weltmeisterschaftsbeteiligungen/participation aux championnats mondiaux .....	700,00 €
<b>Mannschaften/Equipes méritantes 7x.</b> .....	925,00 €
<b>Musikschule / Ecole de musique</b>	
<b>56 Schüler/élèves</b> .....	10.105,00 €
<b>Universitätsstudenten / Universitaires</b>	
<b>73 Studenten/étudiants</b> .....	10.220,00 €
<b>Schüler und Studenten / Élèves et étudiants</b>	
<b>123 Personen/personnes</b> .....	16.055,00 €
<b>Verschiedene Vereinigungen / Associations diverses</b>	
.....	685,00 €
<b>TOTAL: 76.922,00 €</b>	

Zusätzlich werden das alljährliche Schulparprogramm und die Ausgaben für die Reinigungsarbeiten des Festsaaes in Oberdonven unterstützt.  
*Sont également subsidiés: l'épargne scolaire et le nettoyage du centre culturel à Oberdonven.*

Alle Ausgaben wurden einstimmig beschlossen, mit Ausnahme der Unterstützung für die Entente Gostingen, welche mit der Gegenstimme von Rat SIEBENALER angenommen wurde.  
*Toutes les dépenses ont été décidées à l'unanimité, à l'exception du soutien alloué à l'Entente Gostingen, qui a été accepté contre le vote du conseiller SIEBENALER.*

## 8 Feldwegeprogramm für das Jahr 2021

Für das Jahr 2021 sind folgende Ausbesserungs- und Erneuerungsarbeiten an Feldwegen vorgesehen (programmierte, jedoch noch nicht ausgeführte Arbeiten des laufenden Jahres müssen mit aufgeführt sein):

### Gostingen

Téiterbiereg: Länge 737,00 m, Breite 4,00 m

Pafert: Länge 800,00 m, Breite 4,00 m

### Flaxweiler

Groëbiereg: Länge 500,00 m, Breite 3,80 m

Hannert Frounäcker:

Länge 500,00 m, Breite 3,50 m

Oswénkel: Länge 200,00 m, Breite 3,50 m

### Flaxweiler / Buchholz:

Burgewan: Länge 800 m, Breite 4,00 m

### Niederdonven:

Rue Gewan + Kinnekskummer:

Bau von Regenwasserabläufen und Schlammablagerungsbecken

Ielchen: Länge 250,00 m, Breite 3,50 m

Brouch: Befestigung der Böschung auf einer Länge von 25,00 m

(einstimmig)

## 9 Genehmigung der Grund- und Gewerbesteuerhebesätze für das Jahr 2021

Für das Jahr 2021 werden dieselben Hebesätze wie für 2020 festgesetzt:

- Grundsteuer A: 300 %

- Grundsteuer B: 300 %

(einstimmig)

- Gewerbesteuer: 300 %

(einstimmig)

## 10 Anpassung des allgemeinen Verkehrsreglementes der Gemeinde

Der Schöffenrat schlägt dem Gemeinderat vor die Benutzung des grunderneuerten Feldweges im Ort genannt „Rouden Trausch“ in Niederdonven neu zu regeln. Die Anpassung des allgemeinen Verkehrsreglementes wird vom Gemeinderat genehmigt.

(6 Ja-Stimmen, 1 Nein-Stimme (Rat SADLER) und 1 Enthaltung (Rat SIEBENALER))

## 8 Programme des chemins ruraux pour 2021

Les travaux de réfection et de rénovation des chemins ruraux suivants sont prévus pour 2021 (les travaux programmés mais non encore réalisés pour l'année en cours doivent être indiqués également):

### Gostingen:

Téiterbiereg: longueur 737,00 m, largeur 4,00 m

Pafert: longueur 800,00 m, largeur 4,00 m

### Flaxweiler:

Groëbiereg: longueur 500,00 m, largeur 3,80 m

Hannert Frounäcker:

longueur 500,00 m, largeur 3,50 m

Oswénkel: longueur 200,00 m, largeur 3,50 m

### Flaxweiler / Buchholz:

Burgewan: longueur 800,00 m, largeur 4,00 m

### Niederdonven:

Rue Gewan + Kinnekskummer:

pose d'avaloirs et confection de bassins de rétention de boue

Ielchen: longueur 250,00 m, largeur 3,50 m

Brouch: stabilisation du talus sur une longueur de 25,00 m

(à l'unanimité)

## 9 Approbation des taux de l'impôt foncier ainsi que de l'impôt commercial pour l'année 2021

Pour l'année 2021, les mêmes tarifs seront fixés que pour 2020:

- Impôt foncier A: 300%

- Impôt foncier B: 300%

(à l'unanimité)

- Impôt commercial: 300%

(à l'unanimité)

## 10 Adaptation du règlement général de circulation de la commune

Le collège échevinal propose au conseil communal de régler la circulation sur le chemin rural entièrement renouvelé au lieu-dit «Rouden Trausch» à Niederdonven.

L'adaptation du règlement général de circulation est approuvée par le conseil communal.

(6 voix pour contre 1 (conseiller SADLER) et 1 abstention (conseiller SIEBENALER))



**11 Gutachten über die Absicht des Kulturministeriums a) die Kirche in Oberdonven sowie die Kirche mit Friedhof in Niederdonven als nationale Monumente einzutragen und b) die alte Schule in Flaxweiler auf die Supplementarliste der nationalen Monumente zu setzen**

Der Gemeinderat stimmt beiden Eintragungsvorschlägen zu. Rat SADLER gibt zu bedenken, dass überprüft werden soll ob es weiterhin möglich ist, auf dem Friedhof in Niederdonven neue Grabstätten herzustellen. (einstimmig)

**12 Entscheidung über die Inanspruchnahme eines Vorkaufsrechts in Flaxweiler**

Der Gemeinderat beschließt das Vorkaufsrecht auf der zum Verkauf stehenden Parzelle in der Rue Berg in Flaxweiler nicht in Anspruch zu nehmen. (einstimmig)

**13 Mitteilungen und Diskussionen**

- Bürgermeister BARTHELMY missfällt die Tatsache, dass fälschlicherweise nach der letzten Gemeinderatsitzung, welche ohne externe Zuhörer stattfand, behauptet wurde der Gemeinderat habe über die Schließung der Cafés abgestimmt. Dies sei nicht korrekt, da keine diesbezügliche Entscheidung Gegenstand der Tagesordnung war. In einer freien Diskussion nach der Sitzung fand lediglich ein Meinungsaustausch über die Notwendigkeit der Wiedereröffnung des Cafés in Gostingen angesichts des Pandemiegeschehens statt.

Mittlerweile ist das Freitagscafé in Gostingen wieder geöffnet. Der Organisator, sowie die Besucher müssen sich an die geltenden Regeln für die HORECA-Branche halten.

- Die Gemeindeverwaltung ist weiterhin für die Bürger geöffnet. Distanzregeln und sanitären Maßnahmen werden strikt eingehalten.
- Seitens des Umweltministeriums kam die Anregung Trinkwasser einzusparen. Die Gemeindeverwaltung stellt fest, dass immer mehr genehmigungs- sowie nicht genehmigungspflichtige Schwimmbäder betrieben werden. Bei der Wasserversorgung, seitens der Gemeinde, sind noch keine Engpässe zu erkennen.
- Die Installation für die Zugangs- und Entnahmesteuerung an den Wasserentnahmestellen ist in Verzug und soll nach dem Kollektivurlaub installiert werden.
- Die Erneuerung der „rue Be´nert“ in Oberdonven wird auch nach dem Kollektivurlaub beginnen.

**11 Avis concernant l'intention du ministère de la Culture a) d'inscrire l'église d'Oberdonven et l'église avec cimetière de Niederdonven comme monuments nationaux et b) d'inscrire l'ancienne école de Flaxweiler sur la liste supplémentaire des monuments nationaux**

*Le conseil communal avise favorablement les deux propositions de classement. Le conseiller SADLER remarque qu'il y a lieu de vérifier si la confection de nouveaux monuments funéraires au cimetière de Niederdonven restera possible. (à l'unanimité)*

**12 Décision sur l'utilisation d'un droit de préemption à Flaxweiler**

*Le conseil communal décide de ne pas faire usage de son droit de préemption sur un terrain à vendre dans la rue Berg à Flaxweiler. (à l'unanimité)*

**13 Communications et discussions**

- *Le bourgmestre BARTHELMY désapprouve le fait qu'après la dernière séance du conseil communal, qui s'est déroulée sans public, il a été allégué que le conseil aurait voté sur la fermeture des cafés. C'est incorrect, car il n'y avait pas de décision y relative à l'ordre du jour. Lors d'une discussion libre après la séance, il n'y a eu qu'un échange de vues sur la nécessité de rouvrir le café de Gostingen face à l'évolution de la pandémie. Entretemps, le café à Gostingen est à nouveau ouvert, et l'organisateur et les visiteurs doivent respecter les règles applicables au secteur de l'HORECA.*
- *L'administration communale est toujours ouverte au public et les règles de distance et les mesures sanitaires sont respectées.*
- *Le ministère de l'Environnement a suggéré que l'eau potable devrait être économisée. L'administration communale constate que de plus en plus de piscines nécessitant ou non une autorisation sont exploitées, cependant il n'y a actuellement aucune pénurie apparente dans l'approvisionnement en eau.*
- *L'installation du système de contrôle d'accès aux points de prélèvement d'eau est retardée et les travaux devraient commencer après les congés collectifs.*
- *La rénovation de la rue Be´nert à Oberdonven débutera également après les congés collectifs.*

- Seitens der Postgesellschaft kam eine Anfrage betreffend der Verlegung des Glasfaserkabels in Niederdonven. Anlässlich der Strassenbauarbeiten in Oberdonven sollen dort auch Leerrohre mitverlegt werden. Ein Gesamtplan für die ganze Gemeinde besteht allerdings trotz wiederholter Nachfrage bei der Post immer noch nicht.
- Betreffend das neue Trinkwasserreservoir in Flaxweiler warte man auf die definitive Genehmigung aus dem Ministerium.
- Schöffe JANS-FUSENIG erklärt, dass die Schule in Dreiborn seit dem 25. Mai 2020 wieder geöffnet ist und zurzeit niemand mit Covid-19 infiziert ist. Um ausreichend Personal für die Kinderbetreuung zur Verfügung zu haben, hat das Syndikat Studenten für die Maison Relais zur Aushilfe eingestellt. In den Sommerferien wird die Maison Relais ihren Dienst wieder von morgens 7 Uhr bis abends 7 Uhr gewährleisten. Die Kindertagesstätte in Niederdonven durfte ihren normalen Betrieb wieder aufnehmen.  
Das Syndikat hat beschlossen, dass in der Schule in Dreiborn die „Frupstut“ nicht eingeführt wird. Die Küche wurde wieder in Betrieb genommen um den Kindern eine warme Mahlzeit anbieten zu können. Das Mittagessen wird nicht mehr als Buffet angeboten sondern direkt auf dem Teller angerichtet. Das Essen wird nur im Klassensaal oder in einem abgetrennten Raum der Maison Relais verspeist. Die Kinder und Betreuer verbleiben in eigenen Gruppen. Die Schulorganisation für das kommende Jahr sieht vor, dass 3 Früherziehungsklassen, 6 Vorschulklassen, in den Cycle 2.2 bis 4.2 jeweils 3 Klassen sowie im Cycle 2.1 5 Klassen betrieben werden. Insgesamt werden im kommenden Schuljahr 462 Kinder die Schule in Dreiborn besuchen.
- Rat Heiderscheid ergänzt, dass das Schwimmbad in Dreiborn am 16. Juli wieder für das Publikum öffnet. Es dürfen sich allerdings maximal 8 Leute zusammen im Schwimmbad aufhalten. Eine telefonische Reservierung ist Pflicht.
- Schöffe APEL berichtet aus dem SIDERE. Der technische Mitarbeiter des Syndikates, Herr John DISTELDORFF, ist in Rente gegangen und sein Posten wird neu besetzt. Der Einnahmer des SIDERE hat seine Demission eingereicht, er wird jedoch seine Arbeit weiterführen bis ein neuer Einnahmer gefunden wurde.

- *La société POST a introduit une demande pour la pose de la fibre optique à Niederdonven. Lors des travaux de réaménagement de la rue Be'nernt à Oberdonven, des gaines pour la fibre optique y seront également posées. Malgré des demandes répétées auprès de la POST, il n'existe toujours pas de plan d'ensemble relatif à la fibre optique pour toute la commune.*
- *Concernant le nouveau réservoir d'eau potable à Flaxweiler, on attend l'approbation définitive du ministère de l'Environnement.*
- *L'échevin JANS-FUSENIG explique que l'école de Dreiborn est à nouveau ouverte depuis le 25 mai 2020 et que personne n'est actuellement infectée par le Covid-19. Des étudiants ont été engagés pour aider le personnel de la Maison Relais. Pendant les vacances d'été, la Maison Relais pourra à nouveau garantir le service entre 7h et 19h. La garderie de Niederdonven a également pu reprendre ses activités normales. Le syndicat a décidé que la «Frupstut» ne sera pas introduite à l'école mais que la cuisine préparera des repas chauds pour les enfants. Le déjeuner n'est plus proposé sous forme de buffet mais est servi directement sur assiette et les enfants mangent avec leurs camarades de classe et un moniteur, soit dans leur salle de classe, soit dans une pièce séparée de la Maison Relais. L'organisation scolaire pour l'année prochaine prévoit 3 classes d'éducation précoce, 6 classes préscolaires, 5 classes au cycle 2.1 et chaque fois 3 classes pour les cycles 2.2 à 4.2. Au total, 462 enfants fréquenteront l'école de Dreiborn au cours de la prochaine année scolaire.*
- *Le conseiller HEIDERSCHEID ajoute que la piscine de Dreiborn rouvrira au public le 16 juillet. Cependant, au maximum 8 personnes peuvent visiter la piscine en même temps. Une réservation par téléphone est obligatoire.*
- *L'échevin APEL informe que le technicien du syndicat SIDERE, M. John DISTELDORFF, a pris sa retraite et que son poste sera pourvu. Le receveur du SIDERE a donné sa démission, mais continuera à travailler jusqu'à ce qu'un nouveau receveur soit trouvé.*

- Betreffend die Wasserschutzzone in Beyren wurde in Aussicht gestellt, dass aus dem Wasserschutzfonds eine finanzielle Unterstützung von über 90.000 € zur Verfügung gestellt werden können um notwendige Umänderungen an den Heizungssystemen in der betroffenen Zone in Beyren zu unterstützen.
- Rat BAST will wissen, ab wann die Restmülltonnen nur noch alle 14 Tage geleert werden. Bürgermeister BARTHELMY erklärt, dass diesbezüglich noch keine Entscheidung gefallen sei und dies frühestens 2021 der Fall sein könnte. Rat BAST will auch wissen wie es um die grafische Gestaltung der Gemeindezeitung durch ein Grafikatelier bestellt ist. Bürgermeister BARTHELMY erklärt, dass hierzu Angebote im Gemeindesekretariat eingegangen sind. Des Weiteren will Rat BAST wissen wie es um die Änderung der Verkehrsführung (Einbahn) in der „rue Meechtem“ bestellt ist. Die Genehmigung des Verkehrsreglementes durch das Transport- sowie das Innenministerium steht noch aus.
- Rat SOUSA berichtet aus einer Versammlung des SIGI. Die Neuentwicklung der Gemeindesoftware „GESCOM“ ist fast abgeschlossen. Im Oktober soll das Syndikat an seine neue Adresse in Contern umziehen.
- Schöffe APEL berichtet aus einer Sitzung des CIGR. Der Verwaltungsrat hat mit Herrn Claude DUPONT einen neuen Präsidenten. Des Weiteren wird am 15. August ein neuer technischer Leiter sein Amt antreten.
- Rat SADLER erklärt, dass er vor zwei Monaten eine Anfrage per E-Mail betreffend eines Bauprojektes mit Kanalanschluss in Niederdonven an den Bürgermeister gerichtet habe und bis dato noch keine Antwort erhalten habe. Der Bürgermeister erklärt, dass er nicht gewillt ist Einblick in alle Verhandlungen zu laufenden Baugenehmigungen zu geben, zumal dieser Aufgabenbereich seiner alleinigen Verantwortung obliegt. Er entschuldigt sich für das Ausbleiben der Antwort und wird dies schriftlich nachholen.

- *En ce qui concerne la zone de protection des eaux à Beyren, il a été promis que des subventions de plus de € 90.000 du fonds de protection des eaux pourraient être mises à disposition pour soutenir les modifications nécessaires aux systèmes de chauffage des habitations à Beyren.*
- *Le conseiller BAST veut connaître la date à partir de laquelle l'enlèvement des ordures ménagères se fera tous les 14 jours. Le bourgmestre BARTHELMY explique qu'aucune décision n'a encore été prise à cet égard et que cela ne pourrait être le cas avant 2021 au plus tôt. Le conseiller BAST souhaite également savoir quand la conception graphique du bulletin communal sera réalisée par une agence de communication. Le bourgmestre BARTHELMY déclare que des offres y afférentes ont été reçues par le secrétariat communal. Par ailleurs, le conseiller BAST désire savoir à partir de quand la circulation dans la « rue Meechtem » sera changée en circulation à sens unique. L'approbation du règlement y afférent par le Ministère des transports et le Ministère de l'intérieur fait actuellement encore défaut.*
- *Le conseiller SOUSA rend compte d'une réunion du SIGI. Le développement du nouveau logiciel communal «GESCOM» est presque terminé. Le syndicat devrait déménager à sa nouvelle adresse à Contern en octobre prochain.*
- *L'échevin APEL fait le rapport d'une réunion du CIGR. Monsieur Claude DUPONT est le nouveau président du Conseil d'administration. De plus, un nouveau responsable technique entrera en fonction le 15 août.*
- *Le conseiller SADLER explique qu'il y a deux mois, il a envoyé un courrier électronique au bourgmestre au sujet d'un projet de construction avec raccordement à la canalisation à Niederdonven, et qu'il n'a toujours pas reçu de réponse. Le bourgmestre explique qu'il n'est pas disposé à donner un aperçu de toutes les négociations sur les permis de construire en cours, d'autant plus que ce domaine est de sa seule responsabilité. Il s'excuse de l'absence de réponse et explique qu'il donnera une réponse écrite.*

## Gemeinderatssitzung vom 3. August 2020

Einberufung am 28. Juli 2020,  
mitgestellte Dokumente: 12 Seiten

### Anwesend:

Bürgermeister BARTHELMY Roger  
Schöffen: JANS-FUSENIG Juliette, APEL Ernest  
Räte: SADLER Jean-Marie, BAST Mike,  
SIEBENALER Gérard, ROLLINGER Frank,  
HEIDERSCHEID Guy  
Zugeschaltet via SKYPE:  
Rat DA FELICIDADE SOUSA Jorge  
Sekretär: SCHONS Raymond  
Zahl der Zuhörer: 1

Wegen der Covid-19 Pandemie findet die Sitzung  
im Kulturzentrum in Flaxweiler statt

### Unter Ausschluss der Öffentlichkeit (huis clos)

#### 1 Provisorische Ernennung eines administrativen Beamten in der Laufbahn B1.

Da keine-r der Kandidat-inn-en den Erwartungen des Gemeinderates entspricht, wird beschlossen den Posten nicht zu besetzen und die Tagesordnung der laufenden Sitzung um einen Punkt zu ergänzen:

##### 1a) Umwandlung des Postens des administrativen Beamten in der Laufbahn B1 in die obere Laufbahn A1.

(2x einstimmig)

### Anschließend in öffentlicher Sitzung

Der Gemeinderat beschließt den offenen Posten in der Laufbahn B1 in einen Posten in der Laufbahn A1 umzuwandeln und hofft damit den sehr verantwortungsvollen Posten mit einer geeigneten Person besetzen zu können. Kenntnisse des Jurastudiums werden als sehr hilfreich und sehr wichtig für die Zukunft angesehen. (einstimmig)

#### 2 Einnahmeerklärungen

5 Einnahmeerklärungen betreffend den Haushalt 2020 von insgesamt 219.822,11 € (staatliche Beteiligung am sozialen Wohnungsbau in Beyren 194.328,00 €; Abrechnung aus dem Informatik-Syndikat SIGI 3.945,27 €; Rückzahlung von der Krankenkasse 4.251,40 €; Bankzinsen 1.479,94 €; Einnahmen aus dem Klimapakt 15.817,50 €) werden vom Gemeinderat gutgeheißen. (einstimmig)

## Séance du Conseil Communal du 3 août 2020

Convocation le 28 juillet 2020,  
documents fournis: 12 pages

### Présents:

Bourgmestre BARTHELMY Roger  
Echevins: JANS-FUSENIG Juliette, APEL Ernest  
Conseillers: SADLER Jean-Marie, BAST Mike,  
SIEBENALER Gérard, ROLLINGER Frank,  
HEIDERSCHEID Guy  
Par connexion Skype:  
DA FELICIDADE SOUSA Jorge, conseiller  
Secrétaire: SCHONS Raymond  
Nombre d'auditeurs: 1

En raison de la pandémie de Covid-19, la séance a lieu au centre culturel de Flaxweiler

### À huis clos

#### 1 Nomination provisoire d'un fonctionnaire administratif dans la carrière B1

Aucun des candidats ne répondant aux attentes du conseil communal, il est décidé de ne pas pourvoir le poste et d'ajouter un point à l'ordre du jour de la séance intitulé:

##### 1a) Transformation du poste de fonctionnaire administratif dans la carrière B1 en carrière supérieure A1

(2x à l'unanimité)

### En réunion publique

Le conseil communal décide de transformer le poste vacant de la carrière B1 en un poste de la carrière A1 et espère pouvoir pourvoir le poste à très grande responsabilité par une personne appropriée. Des connaissances en droit sont considérées comme étant très utiles et importantes pour l'avenir. (à l'unanimité)

#### 2 Déclarations de recettes

5 déclarations de recettes pour l'exercice 2020 d'un montant total de € 219.822,11 (participation de l'Etat aux logements sociaux à Beyren € 194.328,00; décompte du syndicat informatique SIGI € 3.945,27; remboursement de l'assurance maladie € 4.251,40; intérêts bancaires € 1.479,94; revenus du Pacte Climat € 15.817,50) sont approuvées par le conseil communal. (à l'unanimité)

### 3 Genehmigung des Kostenanschlages betr. Steuerung und Kontrolle der vier Wasserentnahmestellen in der Gemeinde

Unsere vier Wasserentnahmestellen wurden eingerichtet, um unseren Bürgern-innen ungenutzt abfließendes Quellwasser zu Tränkezwecken für Weidevieh oder zu Giesszwecken für Neupflanzungen oder die Gartenanlagen zur Verfügung zu stellen. Da wir in den vergangenen Jahren, bedingt durch die Sommertrockenheit, einen sehr deutlichen Anstieg von Wasserentnahmen durch Nichteinwohner und sogar Gartenbaufirmen beobachtet haben, sieht sich der Gemeinderat gezwungen die frei zugänglichen Stellen mit einer Zugangs- und Entnahmekontrolle zu versehen.

Der Kostenanschlag in Höhe von 44.495,10 € wird vom Gemeinderat angenommen. Die Installation der Anlage soll sofort nach dem Kollektivurlaub beginnen.

Bürgermeister BARTHELMY erklärt, dass eine Kautionsauf den Benutzerzugangs-karten erhoben wird.

Rat SADLER wünscht, dass ein Reglement betreffend die Nutzung der Wasserentnahmestellen ausgearbeitet wird und somit auch die Möglichkeit zu haben gegebenenfalls gegen Missbrauch einschreiten zu können.

Rat ROLLINGER erklärt, dass darauf geachtet werden soll, dass die Gemeinde Zugriff zu der Steuerung des informatischen Systems der Wasserstellen haben muss und nicht nur die Firma welche die Anlage liefert, eine Anforderung welche vom Bürgermeister bestätigt wird. (einstimmig)

### 4 Einführung eines Zeitsparkontos im Kollektivvertrag der Gemeindearbeiter

Der Gemeinderat beschließt, dass im Kollektivvertrag der Gemeindearbeiter ein Zeitsparkonto pro Mitarbeiter eingeführt wird wie es bereits für die Angestellten und Beamten besteht. (einstimmig)

### 5 Stellungnahme über die geplante Aufhebung des sektoriellen Leitplanes der Bauschuttdeponien

Der Gemeinderat begutachtet die Aufhebung des sektoriellen Leitplanes der Bauschuttdeponien positiv. (einstimmig)

### 3 Approbation du devis pour la gestion et le contrôle des quatre points d'alimentation en eau de la commune

*Les quatre points de prélèvement d'eau ont été mis en place pour fournir à nos citoyens/citoyennes de l'eau de source non utilisée à des fins d'abreuvement pour le bétail ou pour l'arrosage des plantations et des jardins. Étant donné que nous avons observé une augmentation très significative de prélèvements d'eau par des non-résidents et même des entreprises horticoles ces dernières années en raison de la sécheresse estivale, le conseil communal se voit contraint de munir les prises d'eau d'un système de contrôle d'accès et de prélèvement. Le devis y afférent au montant de € 44.495,10 est accepté par le conseil communal. L'installation du système doit commencer immédiatement après les congés collectifs.*

*Le bourgmestre BARTHELMY explique qu'une caution sera fixée pour la mise à disposition des cartes d'accès aux utilisateurs.*

*Le conseiller SADLER suggère d'arrêter un règlement relatif à l'utilisation des prises d'eau pour être en mesure de réagir en cas d'abus.*

*Le conseiller ROLLINGER explique qu'il faut s'assurer que la commune ait accès au contrôle du système informatique des points d'eau et non seulement l'entreprise qui fournit le système, une exigence confirmée par le bourgmestre. (à l'unanimité)*

### 4 Introduction d'un compte épargne-temps dans la convention collective des salariés communaux

*Le conseil communal décide qu'un compte épargne-temps sera introduit dans la convention collective des salariés communaux, tel qu'il existe déjà pour les employés et les fonctionnaires. (à l'unanimité)*

### 5 Avis sur le projet d'abrogation du plan directeur sectoriel décharges pour déchets inertes

*Le conseil communal avise favorablement l'abrogation du plan directeur sectoriel décharges pour déchets inertes. (à l'unanimité)*

## 6 Demission eines Mitglieds der Jugend-, Sport- und Freizeitkommission

Marc LUDWIG hat seine Kündigung als Mitglied der beratenden Kommission „Jugend-, Sport- und Freizeit“ eingereicht. Bürgermeister Barthelmy bedankt sich bei ihm für die geleistete Arbeit, insbesondere als Sekretär. Die Demission wird vom Gemeinderat angenommen. (einstimmig)

## 7 Mitteilungen und Diskussionen

- Bürgermeister BARTHELMY teilt mit, dass nach dem Kollektivurlaub die Arbeiten an der „rue Be'nert“ sowie am Wasserbehälter „Sätzen“ beginnen werden.

- Die Wiese neben dem Kulturzentrum in Flaxweiler, auf welcher der neue Parkplatz angelegt werden soll, liegt im Sektor potenzieller archäologischer Funde und steht, zusammen mit dem historischen Nachbargebäude, unter Denkmalschutz. Seitens der Gemeinde wird nun auf ein Gutachten zum eingereichten Parkplatzprojekt aus dem zuständigen Ministerium gewartet.

- Rat ROLLINGER berichtet aus einer Versammlung des SIAEG. Ein Vertrag betreffend den „droit de superficie“ mit einer in der Industriezone ansässigen Firma wurde um 30 weitere Jahre verlängert. Eine neue Firma ist dabei ihren Firmensitz in der Industriezone zu errichten. Ein Betrieb hat Insolvenz angemeldet und in ihrem Firmensitz soll nun eine Kindertagesstätte eingerichtet werden.

- Schöffe JANS-FUSENIG erklärt, dass im Schulsyndikat BILLEK eine Person eingestellt wird, um die Pfortnerloge der Maison Relais zu besetzen, damit gewährleistet werden kann, dass kein Unbefugter das Gebäude betritt.

Es wurden Gespräche mit dem zuständigen Ministerium geführt betreffend den Bau einer neuen Kindertagesstätte. Angedacht ist, die Kindertagesstätte sowie die Früherziehungsklassen in einem Gebäude unterzubringen. Bei der Finanzierung des Projekts gibt es zwei Möglichkeiten. Entweder das Syndikat trägt die Gesamtkosten und der Staat übernimmt danach zu 100 % die Funktionskosten oder aber es geschieht wie damals bei der Maison Relais, d. h. 75 % der Kosten werden vom Staat getragen, die restlichen 25 % von den Gemeinden Flaxweiler und Wormeldingen.

In diesem Fall werden die Funktionskosten nach demselben Schlüssel aufgeteilt.

## 6 Démission d'un membre de la Commission de la Jeunesse, des Sports et des Loisirs

Marc LUDWIG a donné sa démission de membre de la commission consultative de la Jeunesse, des Sports et des Loisirs. Le bourgmestre BARTHELMY le remercie pour le travail qu'il a accompli, notamment en tant que secrétaire. La démission est acceptée par le conseil communal. (à l'unanimité)

## 7 Communications et discussions

- Le bourgmestre BARTHELMY annonce qu'après les congés collectifs, les travaux de réfection de la «rue Be'nert» et de construction du réservoir d'eau «Sätzen» vont commencer.

- La pré à côté du centre culturel de Flaxweiler sur laquelle le futur parking sera créé se trouve dans un secteur potentiel de découvertes archéologiques et est également classé monument national ensemble avec le bâtiment avoisinant. La commune attend maintenant l'avis du Ministère de la Culture.

- Le conseiller ROLLINGER informe d'une réunion du SIAEG. Un contrat concernant le «droit de superficie» avec une société basée dans la zone industrielle a été prolongé de 30 ans. Une nouvelle société est sur le point d'installer son siège social dans la zone industrielle. Une entreprise a déposé son bilan et une crèche doit être créée au site de cette entreprise.

- L'échevin JANS-FUSENIG déclare que le syndicat scolaire BILLEK embauche une personne en tant que concierge de la Maison Relais, afin de garantir qu'aucune personne non autorisée ne pénètre dans le bâtiment. Des discussions ont eu lieu avec le ministère concernant la construction d'une nouvelle crèche. L'idée est d'installer la crèche et les classes de l'éducation précoce dans un même bâtiment. Il existe deux options pour financer le projet. Soit le syndicat supporte les coûts totaux et l'État prend en charge à 100% les coûts de fonctionnement, soit la clé de financement sera la même que lors de la construction de la Maison Relais, à savoir : 75% des coûts sont supportés par l'Etat, les 25% restants par les communes de Flaxweiler et Wormeldange. Dans ce cas, les coûts fonctionnels sont répartis selon la même clé. La crèche à Niederdonven affiche complète, actuellement il y a une liste d'attente jusqu'en 2022.

Un système d'ombrage similaire à celui du campus BILLEK sera installé sur l'aire de jeux de la crèche à Niederdonven suite à la demande du ministère.

Die Kapazität der Kindertagesstätte in Niederdonven ist komplett ausgelastet, es besteht zurzeit eine Warteliste bis zum Jahr 2022. Im Pausenhof der Kindertagesstätte in Niederdonven wird eine Beschattungsanlage errichtet, ähnlich der auf dem Campus BILLEK, Sie wurde vom Ministerium gefordert.

- Bürgermeister BARTHELMY erklärt, dass die private Kindertagesstätte in Beyren schließen wird.
- Rat SIEBENALER berichtet, dass die Kulturkommission den Findling aus lokalem Dolomitmalkgestein, welcher als Sockel für das Fliegerdenkmal in Niederdonven dienen soll, für gut befunden hat. Bürgermeister BARTHELMY erklärt, dass der Schöfferrat beabsichtigt die Baufirma, welche die Strassenbauarbeiten in der „rue Be'nert“ in Oberdonven durchführt, auch mit dieser kleinen Baumaßnahme zu beauftragen, insbesondere wegen dem Transport des schweren Findlings.
- Rat SADLER berichtet aus einer Sitzung des SYVICOL. Das Syndikat hat die Firma Quest mit einer Meinungsumfrage zur zukünftigen Ausrichtung des Syndikates bei allen gewählten Gemeinderät-inn-en beauftragt. Betreffend Überarbeitung des Gemeindegengesetzes wurden die Vorschläge des Syvicol ins Gesetzesprojekt aufgenommen betreffend Fristen, wenn seitens des Ministeriums Antworten auf Anfragen der Gemeinde ausstehen. Nach einer gewissen Zeitspanne gilt das Prinzip „Silence vaut accord“. Dies hilft den Gemeinden um in ihren Projekten schneller voran zu kommen.
- Bürgermeister BARTHELMY erklärt, dass die grafische Gestaltung der nächsten Gemeindezeitung an ein Grafikatelier übergeben wurde.

- *Le bourgmestre BARTHELMY explique que la crèche privée de Beyren va fermer.*
- *Le conseiller SIEBENALER informe que la Commission de la culture a accepté le bloc de pierre choisi, qui servira comme base au monument en mémoire de l'avion anglais écrasé près de Niederdonven lors de la dernière guerre mondiale. Le bourgmestre BARTHELMY déclare que le collège échevinal entend confier à l'entreprise, qui réalise les travaux de réaménagement de la rue Be'nert à Oberdonven, ce petit projet de construction, notamment en raison du transport du gros bloc de pierre.*
- *Le conseiller SADLER rend compte d'une réunion du SYVICOL. Le syndicat a chargé la société Quest pour mener un sondage d'opinion auprès de tous les élus communaux sur l'orientation future du syndicat. Concernant la révision de la loi communale, les propositions du Syvicol ont été incluses dans le projet de loi. Ainsi après une période définie, le principe du «silence vaut accord» s'applique. Ceci aidera les communes à avancer plus rapidement dans leurs projets.*
- *Le bourgmestre BARTHELMY explique que la conception graphique du prochain bulletin communal a été confiée à une agence de communication.*

## AVIS

*Il est porté à la connaissance du public que la décision du conseil communal du 14 juillet 2020, portant modification d'un plan d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Niederdonven, au lieu-dit « Op der Dar » a été approuvée par Madame la Ministre de l'Intérieur le 29 octobre 2020, réf. 18825/97C.*

*Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, le plan d'aménagement particulier est à la disposition du public à la maison communale où il peut en être pris copie sans déplacement, le cas échéant contre remboursement.*







Eis Gemeng

# Neie Waasserbaseng „Sätzen“

*Nouveau réservoir d'eau potable "Sätzen"*



# Neuer Kleintransporter für den gemeindeeigenen Wasserdienst

*Nouvelle camionette pour le service d'eau communal*





# Winterdienst

## Service d'hiver



Um einen reibungslosen Ablauf der Streuarbeiten zu ermöglichen, bittet die Gemeindeverwaltung die Einwohner Ihr Auto möglichst nicht am Straßenrand, sondern in der Garage bzw. in der Garageneinfahrt abzustellen.

*Afin de garantir le bon déroulement des travaux de salage, l'administration communale prie les habitants de ne pas garer les voitures dans la rue, mais plutôt dans les garages ou sur les places privées de stationnement.*



# Sylvesterfeuerwerk

## Feu d'artifice pour le nouvel an

Nachdem in den vergangenen Jahren mehrere Beschwerden bei der Gemeinde eingegangen sind und es zu einigen Zwischenfällen kam, möchte die Gemeindeverwaltung Sie daran erinnern dass es laut Strafgesetzbuch, Artikel 553, verboten ist Feuerwerkskörper abzuschliessen:

### Art. 553.

Seront punis d'une amende de 25 euros à 250 euros:  
1° Ceux qui auront violé la défense de tirer, en certains lieux, des armes à feu ou des **pièces d'artifice quelconques**.

Seront en outre, confisquées les armes à feu et pièces d'artifice saisies;

**Jede Person ist persönlich haftbar für den Schaden der Drittpersonen durch das Abschliessen von Feuerwerkskörpern zugefügt wird!**

Die Gemeindeverwaltung dankt Ihnen für Ihr Verständnis.

*Après que des incidents se sont produits et que plusieurs plaintes ont été adressées à la Commune les dernières années, l'administration communale souhaite vous rappeler que, conformément à l'article 553 du Code pénal, il est interdit de tirer des feux d'artifice:*

### Art. 553.

Seront punis d'une amende de 25 euros à 250 euros:  
1° Ceux qui auront violé la défense de tirer, en certains lieux, des armes à feu ou des **pièces d'artifice quelconques**.

Seront en outre, confisquées les armes à feu et **pièces d'artifice saisies**;

**Toute personne est personnellement responsable pour les dégâts causés aux tiers par son feu d'artifice!**

*L'administration communale vous remercie pour votre compréhension.*

# Neue Gemeinde-Mitarbeiter

## **Marc Backendorf (Technischer Beamter)**

Herr Backendorf, wohnhaft in Rollingen/  
Mersch ist 32 Jahre alt.

Am 1. Januar 2020 wurde Herr Backendorf  
als technischer Beamter in der Gemeinde  
Flaxweiler eingestellt.

Herr Backendorf war vorher bei der Post  
angestellt.



## **Rick Kraus (Elektriker)**

Herr Kraus, wohnhaft in Bollendorf ist  
25 Jahre alt.

Am 1. Juni 2020 wurde Herr Kraus als  
Elektriker in der Gemeinde Flaxweiler  
eingestellt.

Herr Kraus war vorher im Gemeindesektor  
ebenfalls als Elektriker angestellt.

## **Christoph Altenhofen (Bauschlosser)**

Herr Altenhofen, wohnhaft in Merzkirchen ist  
33 Jahre alt.

Ab dem 16. Juli 2020 arbeitet Herr Altenhofen als  
Bauschlosser in der Gemeinde Flaxweiler.

Herr Altenhofen war vorher in der Industrie tätig.



# Brennholz / Bois de chauffage 2022

Einwohner der Gemeinde Flaxweiler welche beabsichtigen Brennholz für das Jahr 2022 zu kaufen, sind gebeten sich bis zum 31<sup>ten</sup> Januar 2022 bei den zuständigen Förstern (KUIJPERS David, DIMMER Eric) der Gemeinde zu melden.

Das **Maximum** von Brennholz **pro Haushalt** ist auf **4 Korden** respektive 6m<sup>3</sup> festgelegt (abhängig von der Nachfrage können mehr Korden/m<sup>3</sup> bestellt werden).

**Die Einwohner aus den Sektionen Flaxweiler, Buchholz und Oberdonven sind gebeten Herrn KUIJPERS David zu benachrichtigen.**  
**Die Einwohner aus den Sektionen Beyren, Niederdonven und Gostingen sind gebeten Herrn DIMMER Eric zu benachrichtigen.**

Die Bereitstellung und Abgabe des Brennholzes <sup>1)+2)</sup> ist **ab Mai 2022** vorgesehen. Das Holz muss vor dem **1. Oktober 2022 abtransportiert** worden sein. Das Brennholz <sup>1)+2)</sup> kann nur nach Bezahlung des festgelegten Preises bearbeitet und abtransportiert werden. Die zuständigen Revierförster, sind vor Abtransport des Brennholzes zu benachrichtigen. Der **Abtransport** und die weitere Verarbeitung des Brennholzes können nur an **Werktagen**, sowie auch an **Samstagen zwischen 07:00 morgens und 20:00 abends**, erfolgen.

**Außerhalb dieser Zeit sind jegliche Arbeiten in den Gemeindewäldern zu unterlassen.**

*Les habitants de la Commune de Flaxweiler qui souhaitent acheter du bois de chauffage pour l'année 2022 sont priés de contacter les gardes forestiers (KUIJPERS David, DIMMER Eric) de la Commune de Flaxweiler, jusqu'au 31 janvier 2022.*

*Le maximum de bois de chauffage par ménage est de 4 cordes respectivement 6 m<sup>3</sup> (selon la demande la quantité pourra être augmenté).*

*Les habitants des sections de Flaxweiler, Buchholz et Oberdonven, sont priés de contacter M. KUIJPERS David.*

*Les habitants des sections de Beyren, Niederdonven et Gostingen sont priés de contacter M. DIMMER Eric.*

*La mise à disposition et la remise du bois de chauffage est prévu à partir de mai 2022. Le bois doit être enlevé avant le 1er octobre 2022. Le bois ne peut être enlevé, respectivement façonné, qu'après le paiement de la facture. Le préposé forestier compétent est à informer avant tout transport du bois de chauffage.*

*Le transport, le façonnage et tous autres travaux ne peuvent être effectués que les jours ouvrables ainsi que les samedis de 07:00 du matin à 20:00 du soir. En dehors de cette période, tous les travaux forestiers sont défendus.*



**Das Brennholz wird im waldfrischen Zustand verkauft und eignet sich nicht für die sofortige Verwendung!**  
**Le bois est vendu dans un état frais et ne peut pas être utilisé directement comme bois de chauffage!**

## Verschiedene Angebote / Les différentes offres

Beschreibung / Description	Preis in € / Prix en €
Industrieholz / Bois d'industrie (20- 90 cm φ) <sup>1)</sup>	48.1 € (+ 8% TVA)
Korde Brennholz / Bois de chauffage en corde (2 m x 1m x 1.04m) <sup>2)</sup>	106.4 € (+ 8% TVA)

Bemerkung: Eine Korde (2 Ster) ist gleichzustellen mit 1.4m<sup>3</sup> -1.5 m<sup>3</sup> Brennholz / Remarque: une corde (2 Stères) est équivalent à 1.4m<sup>3</sup> – 1.5m<sup>3</sup>

- 1) Das Holz wird in Form von Stammholz angeboten, der Einschlag sowie das Rücken sind im Preis mit inbegriffen. Aufarbeiten und Abtransport sind zu Lasten des Käufers. Ein Kontrakt muss vor Beginn der Arbeiten abgeschlossen werden / Le bois est mis à disposition sous forme de bois d'industrie, l'abattage ainsi que le débardage sont inclus dans le prix de vente. Le façonnage et le transport du bois, sont aux frais de l'acheteur. Un contrat de vente doit être fait avant le commencement des travaux.
- 2) Das Brennholz wird, fertig verarbeitet, entlang von bestehenden Forstwegen aufgestellt / Le bois de chauffage est fendu, façonné et rangé le long des chemins forestiers.

Die Interessenten sind gebeten ihre Bestellung dem zuständigen Förster, SCHRIFTLICH (E-Mail, Fax oder Brief) mitzuteilen:

*Les intéressés sont priés de communiquer leur commande, PAR ECRIT (Courriel, Fax ou lettre) au préposé forestier compétent:*

**DIMMER Eric – Beyren, Niederdonven, Gostingen**  
Gsm: 621 20 21 05 · E-Mail: eric.dimmer@anf.etat.lu

**KUIJPERS David – Flaxweiler, Buchholz, Oberdonven**  
Numéro Fax: 77 07 32 · Gsm: 621 406 510  
E-Mail: david.kuijpers@anf.etat.lu

# Grünes Saat

## Naturschutz in unserer Gemeinde

### Allgemeines

Durch sein dunkelbraunes Stachelkleid ist er unverwechselbar. Bei Gefahr rollt sich der Igel ein und zeigt dem Angreifer seine 5000-7000 Stacheln. Am Bauch und Kopf ist der Igel nur behaart und daher verletzlich. Der Igel ist vor allem nachtaktiv und lebt tagsüber versteckt in Nestern, z.B. unter Sträuchern oder in Laubhaufen. An lauen Sommerabenden macht sich der Igel durch lautes Schmatzen beim Fressen bemerkbar. Seine Nahrung sind Insekten, Asseln, Würmer, Schnecken. Der Igel frisst aber auch Eier und kleine Wirbeltiere wie junge Mäuse.

zunehmend selten. Durch die Zunahme von Straßen werden geeignete Lebensräume voneinander isoliert und Igel werden gerade im Ortsrandbereich zu Straßenopfern.

### Maßnahmen

Auch Sie können den Igel schützen, wenn Sie Ihren Garten Igel-freundlich gestalten, d.h. auf Gift verzichten, Versteck- und Überwinterungsmöglichkeiten schaffen und Zäune durchgängig gestalten. Richten Sie doch einfach eine „Igel-Ecke“ aus Sträuchern, Laub, Gestrüpp, Zweigen, Steinen oder Holzstapeln in



### Lebensraum

Sein typischer Lebensraum sind strukturreiche Gebiete, die vielfältige Nahrung und Unterschlupf bieten: Landschaften mit Hecken, Feldgehölzen, Waldrändern, Brachflächen und lichten Mischwäldern. Der Igel geht auch in den Siedlungsraum, wenn er beispielsweise in naturnahen Gärten oder Parks geeigneten Lebensraum findet.

### Gefährdung

Geeignete Lebensräume werden durch Intensivierung der Landwirtschaft, die Rodung von Hecken, die Umwandlung naturnaher Wälder in strukturarme Forste

Ihrem Garten ein – auch andere Tiere werden Ihnen das danken.

Sie können dem Igel im Frühjahr oder Herbst auch eine Mischung aus Katzenfutter, Igeltrockenfutter und ungewürztem Rührei zum Fressen geben. Zum Trinken stellt man eine Schale Wasser bereit, keinesfalls Milch – Igel bekommen schweren Durchfall davon und können in der Folge sterben. Gräben und Kellerschächte sollten abgedeckt werden, damit die Igel nicht hineinfallen. Die Aufnahme eines Igels zur Überwinterung im Haus ist nur in Ausnahmefällen ein tatsächlicher Schutz, wenn der Igel sehr stark unterernährt ist.

# „De Kéisecker“



## Informations générales

Il se distingue par sa robe d'épines brun foncée. En cas de danger, le hérisson s'enroule et montre ses 5000-7000 épines à l'agresseur. Au niveau du ventre et de la tête, le hérisson n'est que poilu et donc vulnérable. Le hérisson est principalement nocturne et vit caché dans des nids pendant la journée, par exemple sous des buissons ou dans des tas de feuilles. Quand il fait chaud le soir en été, le hérisson se fait remarquer par des claquements de la langue en mangeant. Il se nourrit d'insectes, d'isopodes, de vers et d'escargots. Cependant, le hérisson se nourrit aussi d'œufs et de petits vertébrés comme les jeunes souris.

naturelles en forêts mal structurées. L'augmentation du nombre de routes isole les habitats convenables les uns des autres et les hérissons deviennent des victimes de la route, en particulier à la périphérie des villes.

## Mesures

Vous pouvez protéger le hérisson en rendant votre jardin vivable pour ce dernier, c'est-à-dire le cultiver sans pesticides, créer des possibilités de se cacher et d'hiverner et concevoir des clôtures partout. Il suffit d'installer un „coin hérisson“ muni d'arbustes, de feuillages, de sous-bois, de brindilles, de pierres ou de piles de bois dans votre jardin -



## Habitat

Son habitat typique est constitué de zones structurellement riches qui fournissent une variété de nourriture et d'abris : Paysages avec haies, arbustes de champs, lisières de forêts, jachères et forêts mixtes claires. Le hérisson migre également vers les zones de peuplement si, par exemple, il trouve des habitats appropriés dans des jardins ou des parcs proches de la nature.

## Menace

Les habitats appropriés deviennent de plus en plus rares à cause de l'intensification de l'agriculture, du défrichement des haies et de la conversion des forêts quasi

d'autres animaux vous en remercieront également. Vous pouvez aussi donner au hérisson un mélange de nourriture pour chat, de nourriture sèche pour hérisson et d'œufs brouillés non assaisonnés à manger au printemps ou en automne.

Pour boire, donnez-lui un bol d'eau, jamais du lait - les hérissons en attrapent une diarrhée sévère et peuvent en mourir. Les fossés et les puits de cave doivent être recouverts afin que les hérissons ne tombent pas dedans. L'accueil d'un hérisson pour l'hivernation à l'intérieur de la maison n'est recommandé que dans des cas exceptionnels et une véritable protection si le hérisson souffre d'une malnutrition grave.



## Ein zweites Leben für Altbrillen

Neue Aktion mit Unterstützung der Luxemburger Optiker und Recyclingcentren

## Une seconde vie pour les vieilles lunettes

Nouvelle campagne avec le soutien des opticiens et des centres de recyclage luxembourgeois

Die Sammlung von Altbrillen wird koordiniert von der SuperDrecksKesch®. Unterstützt wird die Kampagne von den Luxemburger Optikern. Abgabemöglichkeiten bestehen an allen mobilen Sammelstellen der SuperDrecksKesch® und in den Recyclinghöfen, sowie auf Anfrage bei Ihrem Optiker.

La collection de des vieilles lunettes est coordonnée par la SuperDrecksKesch®. La campagne est soutenue par les opticiens luxembourgeois. Les lunettes peuvent être déposées dans tous les points de collecte mobile de la SuperDrecksKesch®, dans les centres de recyclage et sur demande auprès de votre opticien.

### Welche Eigenschaften sind wichtig?

#### Quelles propriétés sont importantes ?

„**Brillen weltweit**“ ist eine gemeinnützige Aktion, die die gebrauchten Brillen nach einer fachgerechten Qualitätskontrolle für humanitäre Zwecke auf der ganzen Welt weiterleitet. Bisher wurden bereits über 2 Millionen Brillen gesammelt, aufbereitet und Sehbehinderten über lokale NGOs auf der ganzen Welt zur Verfügung gestellt.

Die Aufarbeitung der Brillen erfolgt durch Mitarbeiter einer gemeinnützigen GmbH. „Brillen Weltweit“ ist Europas größte Unternehmung für die Weiterverwendung / das Recycling von gebrauchten Brillen. Die langjährige fachliche Begleitung erfolgt durch einen erfahrenen Augenoptikermeister. Neben 350 Sammelstellen in Deutschland gibt es weitere in der Schweiz, in Liechtenstein und in Belgien und jetzt auch in Luxemburg.

Die Aktion trägt das allgemein anerkannte DZI-Spendensiegel, ein Gütesiegel für seriöse und transparente Spendenorganisationen, die verantwortungsvoll mit den ihnen anvertrauten Gütern bzw. Geldern umgehen.

«**Brillen weltweit**» est une action caritative qui redirige des lunettes usagées à des fins humanitaires après un contrôle de qualité dans le monde entier. Jusqu'à présent, plus de 2 millions de lunettes ont été collectées, traitées et mises à la disposition des malvoyants par le biais d'ONG locales du monde entier.

Le traitement des lunettes est effectué par les employés d'une société à but non lucratif. «Brillen weltweit» est la plus grande entreprise de réutilisation / recyclage de lunettes usagées d'Europe. Le support professionnel à long terme est assuré par un maître opticien expérimenté. En plus des 350 points de collecte en Allemagne, il en existe d'autres en Suisse, au Liechtenstein, en Belgique et maintenant aussi au Luxembourg.

La campagne porte le sceau de donation DZI généralement reconnu, un sceau d'approbation pour les organisations donatrices sérieuses et transparentes qui traitent de manière responsable avec les biens ou les fonds qui leur sont confiés.



### Die Aufbereitung

#### La préparation

Die SDK hat sich in Abstimmung mit den unterstützenden Partnern dazu entschlossen, sich der in Koblenz angesiedelten Aktion „Brillen weltweit“ anzuschließen, die die Brillen aufbereitet und weiterverreibt.

#### Die Aufbereitung beinhaltet :

- Reinigung
- Test zur Ermittlung, ob es sich um eine Einstärken- oder Gleitsichtbrille handelt
- Reparatur reparaturbedürftiger Brillen unter Verwendung vorhandener Teile
- Ermittlung der Brillenstärke
- Erstellung eines Brillenpasses mit allen notwendigen Informationen
- Entfernung von Kunststoffteilen wie Bügelenden und Nasenpads bei nicht verwendbaren Brillen
- stoffliche Verwertung nicht mehr nutzbarer Brillen

Sonnenbrillen werden ebenfalls kontrolliert und gegebenenfalls repariert und gehen einem gesonderten Projekt in Nordindien zu.



La SDK, en coordination avec les partenaires de soutien, a décidé de se joindre à l'action «**Brillen weltweit**» (lunettes mondiales), basée à Coblenz, qui préparera et redistribuera les lunettes.

#### La préparation comprend :

- nettoyage
- test pour déterminer s'il s'agit des verres simples ou progressifs
- réparation des lunettes à réparer à l'aide de pièces existantes
- détermination de la puissance des lunettes
- création d'un passeport de lunettes avec les informations nécessaires
- enlèvement des pièces en plastique telles que les embouts des branches et les coussinets nasaux dans le cas de lunettes inutilisables
- recyclage matière des lunettes non utilisables

Les lunettes de soleil seront également vérifiées et, si nécessaire, réparées, et seront affectées à un projet distinct dans le nord de l'Inde.

Info: [brillenweltweit.de](http://brillenweltweit.de)





# Lampen und Leuchtmittel

## Lampes et éclairage



Lampen existieren heute in den unterschiedlichsten Formen und Grössen, wie zum Beispiel Birnenform, Kerzenform, oder Reflektoren und Spots.



Il existe aujourd'hui des formes et tailles d'ampoules les plus diverses, comme p.ex. les ampoules sphériques, de type flamme, ou des réflecteurs et projecteurs.

### Welche Eigenschaften sind wichtig? - Quelles propriétés sont importantes ?

#### Socket

Hochvolt-LED-Lampen (220 V) werden zumeist mit E27-, E14- oder GU10-Sockel angeboten. Im Niedervolt-Bereich werden GU5.3 und G4-Sockel eingesetzt.

#### Lumen

Die Helligkeit der Lampe wird in Lumen (lm) ausgedrückt, welche höher ausfällt, je heller die Lampe. Diese Einheit benennt die Lichtmenge, die von einer Lichtquelle in alle Richtungen abgegeben wird.

#### Farbtemperatur

Sie wird in Kelvin (K) ausgedrückt und sagt aus, ob die Lampen eher warmes, rötliches Licht (etwa 2700 K) oder kaltes, blaues Licht (etwa 6500K) abgibt. Warmes Licht gilt als gemütlich und einschläfernd; kaltes Licht gilt als ermunternd.

#### Culots

Les LED à haute tension (220 V) sont le plus souvent proposées avec des culots E27, E14 ou GU10. Les LED à basse tension sont utilisées avec des culots GU5.3 et G4.

#### Lumen

Le flux lumineux de la lampe est exprimée en lumen (lm). Une lampe lumineuse a donc un nombre élevé de lumen. Cette unité reflète la quantité de lumière émise par une source lumineuse dans toutes les directions.

#### Température de couleur

Elle est exprimée en Kelvin (K) et indique si la lampe émet une lumière plutôt chaude tendant vers le rouge (environ 2700 K) ou une couleur bleutée et froide (environ 6500 K). La lumière chaude est considérée comme agréable et endormante; la lumière froide comme revigorante.

### Sicherheits- und Vermeidungstipps Conseils de sécurité et de prévention

Die Hersteller geben die durchschnittliche Lebensdauer der Lampen in Jahren oder Stunden an. LED Lampen haben eine hohe Lebensdauer.

#### Energieverbrauch

Der Energieverbrauch der Lampe wird in Watt (W) angegeben. Hohe Watt-Zahl bedeutet hoher Energieverbrauch, also hohe Stromkosten. Das EU-Energielabel spiegelt die Energieeffizienzklasse der Lampe (oder anderer Elektrogeräte) wieder.

#### Bewegungsmelder und Zeitschaltuhren

Diese helfen den Stromverbrauch zu reduzieren. Der Strom fließt nur, wenn er benötigt wird und somit kann die Lebensdauer der Lampen erhöht und der Stromverbrauch gesenkt werden.

Les fabricants indiquent la durée de vie moyenne des lampes en années ou heures. Les lampes LED ont une longue durée de vie.

#### Consommation

La consommation énergétique de la lampe est exprimée en Watt (W). Un nombre de Watt élevé est synonyme de consommation énergétique élevée et, par là même, de frais d'électricité élevés. Le label énergétique de l'UE indique la classe énergétique de la lampe.

#### Détecteurs de mouvement et minuteries

Ceux-ci aident à réduire la consommation d'énergie. Le courant ne circule que lorsque cela est nécessaire, ce qui permet de prolonger la durée de vie des lampes et de réduire la consommation d'énergie.

### Behandlung und Verwertung!

Die Erfassung von Lampen und Leuchtmitteln wird von Ecotrel asbl organisiert und erfolgt über die Problemproduktsammlung der SuperDrecksKëscht®.



#### Achtung!

Lampenglas gehört nicht in den Glascontainer. Das gilt auch für normale ‚alte‘ Glühbirnen, die keine schadstoffhaltigen oder elektronischen Bestandteile haben.



### Traitement et recyclage !

La collection des lampes et de sources de lumière est organisée par Ecotrel asbl et est réalisée à travers la collecte de produits problématiques de la SuperDrecksKëscht®.

#### Attention !

Le verre de la lampe n'appartient pas aux bulles à verre. Cela vaut également pour les vieilles ampoules à incandescence, qui ne contiennent ni polluants ni composants électroniques.

# Büchertauschen in Gostingen

## *Echange de livres à Gostingen*

Im Buswartehäuschen in Gostingen, an der Ecke "rue Burgaass" und "rue du Relais" befindet sich der neue Büchertauschschrank.

Dans l'abri bus à Gostingen qui se trouve au coin "rue Burgaass" et "rue du Relais" se trouve la nouvelle armoire destinée à l'échange de livres.



# Notruf, wichtige Kontaktdaten, Öffnungszeiten, etc.

## Administration communal de Flaxweiler

### Adresse

1, rue Berg  
L-6926 Flaxweiler

**Centrale téléphonique** ..... 77 02 04 - 1  
Fax ..... 77 08 33  
..... flaxweiler@flaxweiler.lu  
..... www.flaxweiler.lu

App ..... vie culturel Flaxweiler  
Facebook ..... Gemeng Fluessweiler

### Heures d'ouverture

Lundi à vendredi ..... 8h00 à 12h00  
..... 13h00 à 17h00

### Bourgmestre

**Roger Barthelmy** . . . . . roger.barthelmy@flaxweiler.lu

### Echevins

**Juliette Jans-Fusenig** ..... corjans@pt.lu  
**Apel Ernest** ..... agemir26@gmail.com

### Secrétariat communal

**Raymond Schons**, secrétaire ..... 77 02 04 - 21  
..... raymond.schons@flaxweiler.lu

**Romain Rink**, rédacteur ..... 77 02 04 - 23  
..... romain.rink@flaxweiler.lu

### Guichet du citoyen

**Marie-Josée Feltes**  
employée communale ..... 77 02 04 - 1  
..... marie-josee.feltes@flaxweiler.lu

**Nadine Wagner**  
expéditionnaire administratif (en formation) . . . 77 02 04 - 25  
..... nadine.wagner@flaxweiler.lu

### Recette - Bureau de la population/Etat civil

**Luc Gitzinger**, receveur (en formation) . . . . . 77 02 04 - 22  
..... luc.gitzinger@flaxweiler.lu

### Service technique

**Pascal Lorrang**, responsable technique . . 77 02 04 - 41  
..... pascal.lorrang@flaxweiler.lu

**Marc Backendorf**, employé. . . . . 77 02 04 - 40  
..... marc.backendorf@flaxweiler.lu

Fax service technique ..... 77 02 04-49  
Permanence ..... 691 18 55 49

**Numéros d'urgence**  
**Police Grand-Ducale 113**  
**Service de secours 112**

### Enseignement

**École fondamentale BILLEK** ..... 76 06 03 - 210  
Fax ..... 76 06 03 - 215  
..... secretariat@billek.lu  
..... www.billek.lu

### Maison Relais

**Accueil** ..... 76 06 03 - 300  
**Direction** ..... 76 06 03 - 243  
..... maison.relais@billek.lu

### Service forestier

**Thierry Diedenhofen** ..... 621 20 21 90  
..... thierry.diedenhofen@anf.etat.lu

**Eric Dimmer** ..... 621 20 21 05  
..... eric.dimmer@anf.etat.lu

### Services de secours

**CGDIS – CIS Flaxweiler** ..... 4 97 71 - 46 75  
..... CISFLX@cgdis.lu

Chef de centre ..... 4 97 71 - 46 76

### Police

**Police Museldall** ..... 244 701 000  
..... police.museldall@police.etat.lu  
..... www.police.lu

### Services divers

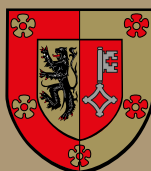
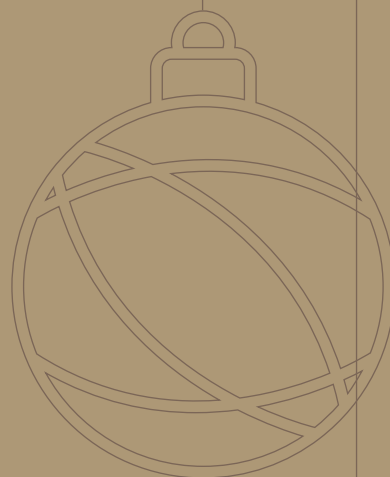
**Office Social Régional de Grevenmacher** .26 70 50-1  
..... secretariat@osgrevenmacher.lu

**Recycling Center SIGRE** ..... 77 05 99-1  
..... info@sigre.lu

**Creos – dépannage électricité** ..... 80 02-990



Teleflax



**Gemeng Flussweiler**  
1, rue Berg  
L-6926 Flaxweiler

Tel. 77 02 04 - 1  
Fax 77 08 33  
Mail [info@flaxweiler.lu](mailto:info@flaxweiler.lu)  
[www.flaxweiler.lu](http://www.flaxweiler.lu)